



Vom „Drumherum“ zur Geschäftsidee

Out of the Box

Trotz aller Computer-Unterstützung ist (und bleibt) Übersetzen eine hochkomplexe Tätigkeit. Professionelle Übersetzer wissen das – Auftraggeber aber häufig nicht. Die Folge sind Missverständnisse, Unzufriedenheit, Frust und Klagen. Wie gewinnbringend es sein kann, diese Situation einmal von „außerhalb der Box“ zu betrachten, zeigt Patrizia Napoli, Fachübersetzerin MA, mit ihrem Unternehmen „Language Box“, das sie 2016 mit ihrer Kollegin Vivien Krämer aus der Taufe gehoben hat.

Offiziell ist die „Language Box GmbH“ noch ein sehr junges Unternehmen, doch es kann schon auf etliche inoffizielle Dienstjahre zurückblicken. Die ersten Konturen der heutigen GmbH zeichneten sich bereits 2010 bei gewöhnlichen Freelance-Aufträgen ab, insbesondere bei – durchaus legitimen – Kundenfragen wie „Kannst du mir ein gutes Übersetzungsbüro empfehlen?“, „Weshalb bist du teurer als andere Übersetzer?“ oder „Ist es okay, wenn die Übersetzung von meiner Kollegin erledigt wird, die ein bisschen Französisch kann?“. Mit der Zeit wurden die Fragen auftragsspezifischer, berührten auch Aspekte wie Terminologie, Sprachtechnologie und Projektorganisation – und nahmen ein solches Ausmaß an, dass es sich aus Gründen der Wirtschaftlichkeit und des effizienten Arbeitens als sinnvoll erwies, die Übersetzungs- und Lektoratsarbeit konsequent vom ganzen „Drumherum“ zu trennen und „Beratung/ Coaching“ als zusätzliche Dienstleistung anzubieten.



Zunehmend umfangreiches „Drumherum“

Parallel ergaben sich – teils angestellt, teils freiberuflich – in dieser Zeit verschiedene Tätigkeiten in Unternehmen, bei denen es neben Übersetzungs- und Lektoratsaufträgen auch darum ging, Kompetenzstellen und Sprachdienste aufzubauen, Sprachprozesse zu etablieren und zu optimieren, sprachtechnologische Lösungen zu implementieren und Mitarbeiter zu schulen. Auch in diesen Fällen mussten die konzeptionellen Tätigkeiten von der eigentlichen Übersetzungsarbeit getrennt werden – was dann den Grundstein für das legte, was heute die Beratungstätigkeit von Language Box ausmacht. Und es zeigte sich wiederholt, dass sich selbst mehrsprachige Unternehmen der Notwendigkeit eines gut funktionierenden und kosteneffizienten Übersetzungsprozesses zwar bewusst sind, ihnen jedoch oft das fachspezifische Know-how fehlt, um die gewünschte Optimierung herbeizuführen. Höchste Zeit also, ein Dienstleistungspaket zu schnüren, das sich in puncto Sprachdienstleistungen ausschließlich auf jenes „Drumherum“ konzentriert, das bei Language Box nun unter Beratung zusammengefasst wird. Dazu gehören insbesondere Prozessoptimierungen, Maßnahmen zur Qualitätssteigerung und Kostenminimierung sowie die Vermittlung von fachspezifischem Know-how.

Beratung? Wofür denn?

Spätestens bei der Akquisition von Neukunden, bei Maßnahmen zur Kundenbindung oder aber zur Vereinfachung von Übersetzungsprojekten kommt kein Sprachdienstleister, egal ob freiberuflich oder als Firma, um die Beratung

herum. Da die Beratungstätigkeit jedoch nicht zum Kerngeschäft gehört, stellt sie für viele Sprachdienstleister oft einen zusätzlichen Aufwand dar. Denn nur in den seltensten Fällen können die notwendigen Ressourcen aufgebracht werden, um übersetzungsbedingte Probleme, die auf die unternehmensinterne Organisation des Kunden zurückzuführen sind, gezielt herauszufinden und anzugehen. Außerdem ist

man dafür zu „extern“, und schließlich lautet der Auftrag des Kunden: „eine Übersetzung erstellen“, und dies möglichst schnell und unkompliziert. Auf

der anderen Seite sind nicht fachkundige Kunden vollkommen ausgeliefert, wenn sie die Wahl des richtigen Übersetzungsbüros dem Google-Zufall überlassen und ihre Entscheidungen aufgrund des jeweiligen auftragsspezifischen Preises treffen, anstatt eine mittel- bis langfristige Strategie zu erarbeiten. Nur sehr wenige Auftraggeber sind aktiv im Übersetzungsprozess involviert, haben die Kontrolle über ihre mehrsprachigen Texte und Terminologiebestände und pflegen diese so, dass nicht nur sie, sondern auch ihre Sprachdienstleister damit effizient arbeiten können. Wenn dann in der Not oder aufgrund von mangelndem Wissen Übersetzungsarbeiten unternehmensintern erledigt und

Anzeige

Seminare & Training

Weiterbildung am SDI München

Neue Perspektiven für Ihre berufliche Zukunft

- Expertenworkshops für Konferenzdolmetscher; Übersetzer; Technische Redaktoren, Projektmanager
- Interkulturelle Kommunikation (IKK) berufsbegleitend abschließen
- Ausbildung zum Schriftdolmetscher

Van Experten für Experten!

sdi-muenchen.de/training

SDI MÜNCHEN
International Communication

Auch als Inhouse-Workshops buchbar!

gleichzeitig unterschiedliche externe Sprachdienstleister beauftragt werden, sind chaotische Zustände programmiert. Die Folgen sind bekannt: inkonsistente Texte und Terminologie, mühselige Rechercharbeiten und massiver Aufwand für Abklärungen und Rückfragen – ein sprachliches und wirtschaftliches Horrorszenario, sowohl für den Kunden als auch für die internen und externen Sprachspezialisten.

Best Practice für den Kunden, Entlastung für Sprachdienstleister

Die Dienstleistungen von Language Box schaffen die Voraussetzungen für eine gezielte Sensibilisierung und Professionalisierung der Kunden, indem bei diesen die geeignete Best Practice für die Organisation von Sprachprozessen eingeführt wird. Language Box berät und unterstützt Unternehmen bei der Standardisierung von Sprachprozessen, bei der Qualitätssteigerung der Unternehmenstexte, bei der Vermittlung von fachspezifischem Know-how hinsichtlich von Sprachdienstleistungen, bei der Kostenminimierung für Übersetzungen und andere Sprachdienstleistungen sowie bei der Zusammenarbeit mit externen Sprachdienstleistern. Der Weg zur individuellen Best Practice führt über vier Etappen: von der persönlichen Beratung über Vorschläge zur Optimierung und die Umsetzung zum Erreichen des Ziels.

Wie Schmieröl im Getriebe – und vollkommen unabhängig

Die Rolle von Language Box kann also als Schmieröl im Kunden-Sprachdienstleister-Getriebe definiert werden. Was aber unterscheidet Language Box von anderen Beratern in der Sprachdienstleistungsbranche? Vor allem eins: die Unabhängigkeit der Beratung und des Unternehmens. Language Box ist *kein* Übersetzungsbüro und gehört zu keinem anderen Unternehmen, welches Sprachdienstleistungen erbringt oder Übersetzungssysteme verkauft. Zwar existiert parallel auch noch das Übersetzungsbüro Patrizia Napoli – ergeben sich aus der Beratung eines Kunden jedoch Übersetzungsaufträge, werden diese grundsätzlich an andere Sprachdienstleister vergeben; die Kunden von Language Box werden von Anfang an hierüber informiert. Dies garantiert den Kunden nicht nur die absolut sachliche Beurteilung und Optimierung ihrer Sprachprozesse, sondern auch die freie und sorgfältig getroffene Wahl geeigneter Sprachdienstleister und der passenden Software. Ferner setzt sich Language Box entschieden für Transparenz und Fairness im Sprachdienstleistungsbereich ein: Dazu gehört insbesondere das Recht der Kunden, sämtliche Prozesse und Tarifgrundlagen zu kennen, zu kontrollieren und bei Bedarf anpassen zu können.

Von der Beratung profitieren aber nicht nur die Unternehmen selbst, sondern auch die später beauftragten Sprachdienstleister: Ihre Auftraggeber sind besser informiert, sie achten mehr auf Qualität und Know-how statt auf Quantität. Damit kann die Zusammenarbeit auf faire Konditionen, Vertrauen und Kontinuität aufbauen – was indirekt auch der gesamten Sprachdienstleistungsbranche zugute kommt.

Ein erfolgreicher Start

Neben den organisatorischen To-dos, die eine Firmengründung mit sich bringt, war Language Box schon von Beginn an mit dem eigentlichen Geschäftszweck beschäftigt und konnte bereits eine ganze Reihe von Beratungsgesprächen führen und Optimierungsvorschläge erarbeiten. Das Team ist zwischenzeitlich auf vier Personen angewachsen. Und nicht nur mehrsprachige Unternehmen zeigen Interesse: Auch zahlreiche Sprachdienstleister sind bereits auf Language Box aufmerksam geworden und haben sich um Aufnahme in die LSP-Datenbank beworben. Damit ist Language Box in der Lage, Kunden sowohl innerhalb eines Beratungsmandats als auch bei einfachen Ad-hoc-Anfragen geeignete Sprachdienstleister zu empfehlen und bei Bedarf ein Qualitätsassessment durchzuführen. Für Language Box gilt es nun, die „Professionalisierungskampagne“ fortzuführen und zu konsolidieren – bis zum Erreichen des angestrebten Ziels: zufriedene Kunden, zufriedene Sprachdienstleister.

Von der Übersetzerin, die sich fragt, warum sie denn neben dem Übersetzen so viele Fragen (kostenlos) beantworten muss bzw. soll, hin zur (bezahlten) Beraterin für Unternehmen, die Fragen zu Sprachdienstleistungen und den zugehörigen Prozessen haben: Aus heutiger Sicht war dieser Schritt eine absolut richtige Entscheidung. Wer gern auf Menschen zugeht, einen guten Überblick über aktuelle Sprachtechnologie hat und in der Lage ist, die Bedürfnisse von Unternehmen hinsichtlich Sprachdienstleistungen zu analysieren, findet hier ein interessantes neues Tätigkeitsfeld. ■



Patrizia Napoli

Patrizia Napoli ist Dipl.-Übersetzerin sowie MA in Angewandter Sprachwissenschaft mit Vertiefung Fachübersetzen (beides Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, Winterthur), seit 2009 arbeitet sie als Fachübersetzerin im Technikbereich. Zu ihren Spezialgebieten gehören auch der Aufbau von Sprachdiensten, die Sprachprozessoptimierung und Implementierung von CAT-Tools. Seit 2016 ist sie Geschäftsführerin des Beratungsunternehmens Language Box GmbH in Zürich. www.languagebox.ch

BDÜ

Mit BDÜ-Versicherungen bis zu 43 % SPAREN!

Exklusiv nur beim Versicherungsmakler für den BDÜ

- Berufs- und Vermögensschaden-Haftpflichtversicherung
- Private Haftpflichtversicherung
- Rentenversicherung (Basis-, Riester-, Privatrente)
- Berufsunfähigkeitsversicherung
- Private und gesetzliche Krankenversicherung
- Rechtsschutzversicherung
- Hausratversicherung und Arbeitszimmer
- Premium-Unfallversicherung

NEU

vergleichen und online abschließen



Unsere Online-Versicherungsvergleiche

- Umfangreicher Marktüberblick – bis zu 85 Versicherer
- Bis zu 87 Leistungskriterien
- Tägliche Aktualisierung
- SSL-Verschlüsselung
- Detaillierte Tarif- und Bedingungsinformationen als PDF
- Ergebnissortierung nach Kriterienvorgabe – Beitrag, Gesellschaft, Rating etc.
- Neutrales und transparentes Preis-/Leistungs-Rating durch Innorata
- Vorabversand aller für den Vertragsabschluss erforderlichen Unterlagen per E-Mail

Onlinerechner

VERGLEICHEN & ABSCHLIESSEN

Termin vereinbaren – Angebot anfordern

TERMINVEREINBARUNG

ANGEBOTSANFORDERUNG

www.boss-assekuranz.com

Boss-Assekuranz Versicherungsmakler für den BDÜ
 Tauentzienstraße 1 10789 Berlin
 Telefon: 030-88 56 85-0 | Telefax: 030-88 56 85-88
 E-Mail: info@boss-assekuranz.com
 Internet: www.boss-assekuranz.com

BOSS 
 ASSEKURANZ
 VERSICHERUNGSMAKLER